УДК 811.111
DOI 10.55355/snv2024132305
Статья поступила в редакцию / Received: 06.04.2024
Статья принята к опубликованию / Accepted: 27.05.2024

ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА КАК ПРИЁМ, СПОСОБСТВУЮЩИЙ РАЗВИТИЮ НАВЫКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© 2024

Казакова Л.Н., Болдырева Т.П.
Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация)

Аннотация. В статье рассматриваются особенности лексической группы эвфемизмов и возможности их применения в процессе развития навыка профессиональной коммуникации на занятиях по иностранному языку в учреждениях высшего образования. Цель статьи – описать апробированные на практике методические задания, эффективные для изучения рассматриваемой лексической группы и аргументировать эффективность применения эвфемизмов для расширения активного лексического запаса. В статье обосновывается актуальность изучения разных лексических групп студентами нелингвистических специальностей: общепрофессиональные термины, узкоспециальные термины, эвфемизмы, онимы и некоторые другие. Особое внимание уделяется эвфемизмам в связи с актуальностью их применения для развития профессиональной коммуникации и решения профессиональных задач на иностранном языке. Способность осознанно осуществлять перефразирование, смягчая критические замечания, вводить иные конструкции, изменяя стиль общения, преследуя выраженную коммуникативную задачу, отражает высокий уровень развития необходимых компетенций. Как следствие, рассмотрение особенностей группы эвфемизмов представляет непосредственный интерес для овладения навыком профессиональной коммуникации. Способность обучающихся самостоятельно находить ситуации и высказывания, в которых необходима эвфемизации, умение самостоятельно, грамматически и логически верно оформлять высказывание в устной и письменной речи проявит эффективность учебных занятий.

Ключевые слова: эвфемизм; перефразирование; профессиональная коммуникация; методический прием; лексикология; перевод; лексический запас.

EUPHEMISTIC SUBSTITUTION IN PROFESSIONAL DISCOURSE AS A TECHNIQUE TO PROMOTE PROFESSIONAL COMMUNICATION SKILLS

© 2024

Kazakova L.N., Boldyreva T.P.
Kursk State Agrarian University named after I.I. Ivanov (Kursk, Russian Federation)

Abstract. This article considers the features of euphemisms as a lexical group as well as possibilities of their application in the process of development professional communication skills in foreign language classes in higher education institutions. The purpose of the article is to describe practical methodological tasks that are effective for studying this lexical group and to argue the effectiveness of its application to expand the active lexical stock. The article substantiates the relevance of studying different lexical groups by students of non-linguistic specialties: general professional terms, highly specialized terms, euphemisms, onyms and some others. Particular attention is paid to euphemisms due to the relevance of their application for the development of professional communication and solving professional tasks in a foreign language. The ability to consciously carry out paraphrasing, softening critical remarks, introducing other constructions, changing the style of communication, pursuing a pronounced communicative task, reflects the higher level of the necessary competencies. As a result, consideration the essentialities of euphemisms is sufficient for mastering the skill of professional communication. The ability of students to find situations and statements in which euphemization is necessary, the ability to formulate a statement in oral and written speech grammatically and logically correctly will demonstrate the effectiveness of training sessions.

Keywords: euphemism; paraphrasing; professional communication; methodological technique; lexicology; translation; vocabulary.

Изучение английского языка для специальных целей (ESP) в соответствии с современными программами высших учебных заведений предполагает расширение лексического запаса обучающихся. Речь прежде всего о профессиональной лексике и терминологии, а также о развитии навыка профессиональной коммуникации и необходимых компетенций, в том числе компетенции профессиональной коммуникации. Лексикология не изучается в группах студентов нелингвистических специальностей. В то же время знакомство с разными группами слов и терминов позволяет рассмотреть лексический запас языка системно, в единстве, и в то же время более подробно изучать отдельные группы лексики, эффективные для применения в разных сферах профессиональной длительности [1, с. 19]. Имена собственные занимают существенное место в составе лексики любого языка. Знание особенностей групп зоонимов и эпонимов необходимо обучающимся на ветеринарных и зоотехнических факультетах. Навык перевода идиоматических выражений, распознавание онимов среди профессиональных терминов, навык перефразирования с сохранением цели высказывания позволит начинающим специалистам развиваться, совершенствуя навык профессиональной коммуникации [2, с. 59]. Способность осознанно осуществлять перефразирование, вводить иные конструкции, изменяя стиль общения, преследуя выраженную коммуникативную задачу, от-

ражает высокий уровень развития необходимых компетенций.

Эвфемизмы (Euphemisms) являются эффективным средством конструктивного общения, напрямую зависят от коммуникативной ситуации, от положений адресанта и адресата в обществе, от особенностей их культуры и менталитета страны, в которой они проживают. Эвфемизм (от греческого «благоразумие») представляет собой синоним прямого наименования, нейтральное по смыслу и эмоциональной нагрузке слово или выражение, используемое в текстах и публичных высказываниях для замены экспрессивных, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений [2, с. 59]. Эвфемизмы способствуют успешному развитию коммуникативного акта. О.С. Ахманова (1908–1991) трактует эвфемизм как «троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления» [3, с. 421]. В.П. Москвин, исследуя функционирование эвфемизмов в лексической системе современного русского языка, рассматривает способы образования эвфемизмов, определяет актуальность эвфемизмов речи в контексте толерантности и дипломатии. Книга Москвина представляет собой первое в отечественной лингвистической традиции учебное пособие по эвфемии [4, с. 144]. Эвфемизация как процесс вежливого смягчения обидного или резкого высказывания актуальна для профессиональной коммуникации, являясь действенным приемом достижения конструктивного диалога. Согласно словарю Merriam-Webster Dictionary, «euphemism is the substitution of an agreeable or inoffensive expression for one that may offend or suggest something unpleasant» [5], из чего следует, что эвфемизация предполагает замену нейтральным по стилистике, неоскорбительным выражением высказывания, которое может оскорбить или обидеть [*перевод наш*. – Л.К.]). По мнению британского лингвиста Дж. Лоуренса, «эвфемизм – та форма слов, которая (по разным на то причинам) выражает идею в смягченном или завуалированном или более почтительном виде. Причем эта смягченность иногда только кажущаяся» [6, p. 56].

Явление эвфемизации высказывания в разговорной речи актуально для английского языка, что отмечают российские исследователи [1; 7]. О человеке, который говорит неправду, не принято говорить: «He lies». Дипломатичнее: «He distorts facts». – «Он искажает факты» [7, с. 144]. Эвфемизмы активно функционируют в русском языке: «оператор машинного доения», «работник сферы клининга» говорим мы о доярке и уборщице на русском языке. В определенном смысле эвфемизмы можно сравнить с приемом образного переименования: мы не говорим человеку, что он ленив, но называем его «coach potato». Если же кто-то берется за выполнение нескольких дел, не доводя их до конца, мы можем заметить, что он «Jack of all trades, but master of nothing». Эвфемизмы не привносят образности, но смягчают высказывание, оставляя собеседников в рамках делового этикета. А.В. Осипов различает «эвфемизацию» и «криптолалию» или «тайноречие», подчеркивая, что, для того чтобы «отнести то или иное слово к эвфемизмам или криптолалии, необходимо учитывать контекст и ситуацию использования». Например, одно и то же слово во врачебной практике «можно квалифицировать как эвфемизм в одном случае и как тайноречие – в другом. Сравните ситуации, когда врач говорит больному, что у него педикулез, и больной понимает значение этого слова, и когда один врач говорит другому, что у больного педикулез, при условии, что пациент не знает значения этого термина. Во втором случае профессиональный термин используется отнюдь не для смягчения высказывания, а для сокрытия смысла передаваемого сообщения» [8, с. 110].

Не секрет, что расширение активного словарного запаса представляет собой довольно сложную задачу для многих обучающихся [9]. Обладая определенным объемом знаний и навыков, не все понимают, зачем нужно перифразировать то или иное высказывание, заменяя простые конструкции более сложными или образными. Запоминание дополнительного объема информации требует осознанных усилий, понимания целей и задач обучения. В этом случае эвфемизмы эффективны как методический прием, применяемый на этапе введения перифраза. Специфика применения эвфемизмов, направленных на достижение конструктивной бесконфликтной коммуникации, облегчит задачу понимания необходимости перефразирования как такового.

На первом этапе знакомства с эвфемизмами можно предложить пары высказываний для распознания примеров эвфемизмов и определения цели перифраза:

Задание 1. Определите эвфемизмы, прокомментируйте причины их употребления.

1. He has the Sun very strong in his eyes (*euphemism*) *– He is drunk*.

2. He was gone; *he passed away*, he discended to the grave (*euphemisms*)

– He died.

3. Mental hospital – Asylum (*euphemism*).

4. To be pregnant – to be eating for two (*euphemism*).

5. Being financially embarrassed (*euphemism*) *– being poor*.

После выполнения задания 1 целесообразно ввести понятия «профессиональная этика», «профессиональная толерантность», обсудить основные составляющие этих понятий. Далее логично перейти к рассмотрению особенностей структуры эвфемизмов, которые могут представлять собой отдельные слова (пример 3) или словосочетания (примеры 1, 2, 4, 6).

Эвфемизмы представлены в текстах классической художественной литературы, в заголовках журнальных и газетных статей [10, с. 107]. На занятии можно познакомить обучающихся с отдельными примерами, например, из газеты *The New York Times* [10, с. 106]. Английский писатель У. Теккерей (1811–1863) в романе «Ярмарка тщеславия» (*Vanity Fair*, 1847–48) употребляет эвфемизм, называя храп «неромантической музыкой носа» – *«an unromantic music of the nose»* [8]. В этом же романе один из персонажей Джордж говорит о своей возможной смерти и о том, что не хотел бы, чтобы его возлюбленная узнала о ней. Упоминая о возможности умереть повторно, избегает прямого высказывания, называет смерть «*that business*».

В условиях современных профессиональных отношений при упоминании увольнения (*to be fired*) в газетах и журналах активно применяется группа эвфемизмов, позволяющих смягчить болезненность темы: *«to be canned"* – «быть снятым с должности». На-

пример: *«See what happens behind closed conference room doors, and how to rebound after* being *canned»* [5].

«To be selected out» – «быть отсеянным»: *«It is not a shame to be selected out from the job competition»* [6, p. 27].

Затем можно предложить обучающимся задание для самостоятельного выполнения.

Задание 2. В предложенных предложениях, взятых из текстов произведений У. Теккерея, определите эвфемизмы, предложите варианты перифраза, переведите предложения на русский язык.

1. Her father wrote a letter to Miss Pinkerton recommending the orphan child to her protection and so, discended to the grave.

2. He is the comfort of my life, and he is an image of – of him that is gone.

3. Many years after her ladyship's demise Sir Pitt led to the altar Rosa.

4. The driver was stationed thus early in hopes that some young buck might need the aid of his vehicle, and paid him with generosity of intoxication.

Подчеркнутые фразы являются примерами эвфемизмов с прямыми значениями: 1, 2, 3 – to die 4 – alcohol.

По итогам рассмотрения особенностей применения и перевода эвфемистических высказываний можно перейти к самостоятельному или частично самостоятельному выстраиванию предложений с применением изучаемых конструкций. Обсудив с обучающимися случаи применения эвфемизмов в профессиональном дискурсе, можно предложить фрагменты газетных статей для перевода и комментирования случаев эвфемизации [11, с. 7–8]. В группах студентов с преобладающим визуальным восприятием целесообразно рассмотреть таблицу с фрагментами перефразирования с целью эвфемизации, предложив обучающимся прокомментировать причины перефразирования [12, с. 207]. Эффективны задания на диалогическое общение [9] или на написание писем с коммуникативным заданием [13, с. 183]. При этом следует предлагать ситуации, приближенные к профессиональным и социокультурным ситуациям профессиональной среды нашей страны [14, с. 72], в которой обучающимся придется начинать работать и развивать профессиональные навыки. Важно учитывать, что средством эвфемизации в профессиональном дискурсе зачастую становятся иноязычные термины, например, латинизмы, среди которых много «ложных друзей переводчика»: *intelligent – умный*, *conductor – проводник*, *argument – спор*, *конфликт*; *regular – обычный*, *нормальный*, *средний*; *universal – всемирный*.

Как следствие, обучающихся следует познакомить с еще одной лексической группой, знание особенностей перевода и специфики применения которой крайне важно. Табличка с перечнем наиболее часто встречающихся «ложных друзей переводчика» [15] актуальна для применения на протяжении всего курса, помогает избежать зубрежки, способствуя запоминанию терминов.

Необходимо также ознакомить обучающихся со словарями и справочниками, отражающими актуальность явления эвфемизации в разных языках [16], облегчающими работу по практическому переводу. После тренировки по распознаванию эвфемизмов в тексте и по практическому переводу высказываний, требующих эвфемизации, можно перейти к более творческому комплексному заданию, требующему активизации полученных ранее знаний и навыков.

Задание 3. Составьте высказывания, определите и употребите предложенные ниже эвфемизмы в следующих ситуациях:

to be very old; *to be of elderly age/silver age*; *to skip the payment deadline*; *to be a chatterbox*; *to keep silent*; *to respect the other patients*.

1. Вы работаете менеджером по продажам. Напишите заказчику (покупателю) письмо с первым напоминанием о необходимости оплаты партии товара (срок оплаты истек вчера).

2. Вы работаете в спортивном центре менеджером по работе с клиентами. Поясните пожилому человеку, что группа альпинистов, в которую он хочет записаться, не подходит для его возраста. Предложите ему йогу или индивидуальные тренировки.

3. Вы работаете в ветеринарной клинике. Одна из клиенток слишком эмоционально, громко обсуждает с соседями болезни животных, явно привносит дискомфорт в атмосферу клиники. Деликатно попросите ее соблюдать тишину.

Способность обучающихся самостоятельно находить ситуации и высказывания, в которых необходима эвфемизации, умение самостоятельно, грамматически и логически верно оформлять высказывание в устной и письменной речи проявит необходимость выполнить дополнительные задания по теме или двигаться дальше. Целесообразно далее предложить задание 4 на развитие навыка письменной речи и предложить составить рекламацию на товар или жалобу на неработающий в номере кондиционер или грубость менеджера с использованием эвфемизмов.

В условиях конкуренции на рынке труда требования к начинающим специалистам повышаются. Многофункциональность, способность работника владеть навыками профессиональной коммуникации, в том числе на иностранном языке, нередко становится определяющей при трудоустройстве.

Рассмотренные задания можно предложить в группах любых специальностей и направлений. Основная задача – научить применять эвфемизмы, ввести в практику обучения перифраз, научить обучающихся общаться вежливо и конструктивно. В результате выполнения системы постепенно усложняющихся заданий студенты усвоят основные особенности эвфемизмов, а также овладеют навыком применения эвфемистических конструкций в контексте профессионального общения, разовьют навык профессиональной коммуникации на иностранном зыке.

Язык является постоянно меняющейся системой. Профессиональная коммуникация обладает рядом специфических особенностей: лаконичностью, направленностью на деятельность, прагматикой, предполагающей воздействие на собеседника. Знание этих особенностей, умение учитывать их в процессе коммуникации обусловливает актуальность изучения, практического применения и перевода эвфемизмов в группах студентов нелингвистических специальностей. По итогам выполнения рассмотренных в статье заданий обучающиеся осознают актуальность применения перифраза, усваивают, что эвфемизмы, функционируя в качестве эффективного средства дипломa-

тической коммуникации, важны для профессионального общения. Знание отличительных особенностей разных лексических групп, умение пользоваться полученными теоретическими знаниями на практике предполагают и знание особенностей эвфемизмов, активно функционирующих как в русском, так и в английском языке. На наш взгляд, рассмотрение особенностей группы эвфемизмов представляет непосредственный интерес для изучения в процессе овладения навыком профессиональной коммуникации.

Список литературы:

1. Босачева Н.Ц. Контекстуальная эвфемия в современном английском языке: дис. … канд. филол. наук. Л., 1989. 190 с.

2. Жиляева В.М., Болдырева Т.П. Речевое общение и обучение иностранному языку // Актуальные проблемы обучения дисциплинам гуманитарного цикла в высшей школе: сб. ст. и тез. докл. X междунар. науч.-практ. конф. Нижний Новгород, 2017. С. 58–60.

3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл., 1969. 460 с.

4. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М., 2007. 262 с.

5. Merriam-Webster Dictionary [Internet] // https://www.merriam-webster.com.

6. Lawrence J. Unmentionables and other euphemisms. London, 1973. 81 p.

7. Жумаева Ш.Ш., Болдырева Т.П. Преимущества использования ролевых игр на уроках // Образование. Инновации. Качество: сб. науч. тр. V междунар. науч.-метод. конф. Ч. 1. Курск: Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова, 2023. С. 143–147.

8. Осипов А.В. Особенности эвфемизации в профессиональной коммуникации (на примере лексики медицины и силовых структур) // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 109–111.

9. Перькова Е.Л., Казакова Л.Н. Проблемы формирования коммуникативной компетенции у студентов-магистрантов аграрного вуза (из опыта работы) [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2023. № 4. https://science-education.ru/ru/article/view?id=32859.

10. Казакова Л.Н. Декодирование и перевод заголовочных комплексов в современных Mass Media // Вестник Воронежского университета. Серия: Филология. Журналистика. 2016. № 2. С. 106–110.

11. Бойко Т.В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте: автореф. дис. … канд. филол. наук. СПб., 2005. 19 с.

12. Казакова Л.Н. Применение опорных схем в практике преподавания иностранного языка студентам-юристам как формирование технологии развития компетенции профессиональной коммуникации // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2022. Т. 12, № 3. С. 204–212.

13. Птицина О.В., Болдырева Т.П. Проблемное поле и специфика преподавания социально-гуманитарных дисциплин в аграрном вузе // Образование. Инновации. Качество: сб. науч. тр. V междунар. науч.-метод. конф. Ч. 1. Курск: Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова, 2023. С. 180–184.

14. Холманских Ю.С. Использование лингвосоциокультурного метода в обучении иностранному языку в техническом вузе // Молодой ученый. 2022. № 41 (436). С. 70–73.

15. Таблица «Ложных друзей переводчика» [Электронный ресурс] // https://lingvohabit.com/blog/loznye-druzya-perevodcika.

16. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта, Наука, 2008. 464 с.

Информация об авторе(-ах):	Information about the author(-s):
Казакова Людмила Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных наук; Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация). E-mail: l_kazakova@mail.ru.	**Kazakova Lyudmila Nikolayevna**, candidate of philological sciences, associate professor of Humanities Department; Kursk State Agrarian University named after I.I. Ivanov (Kursk, Russian Federation). E-mail: l_kazakova@mail.ru.
Болдырева Татьяна Петровна, доцент кафедры гуманитарных наук; Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация). E-mail: bold-tp@rambler.ru.	**Boldyreva Tatyana Petrovna**, associate professor of Humanities Department; Kursk State Agrarian University named after I.I. Ivanov (Kursk, Russian Federation). E-mail: bold-tp@rambler.ru.

Для цитирования:

Казакова Л.Н., Болдырева Т.П. Эвфемистическая замена как приём, способствующий развитию навыка профессиональной коммуникации при обучении иностранному языку // Самарский научный вестник. 2024. Т. 13, № 2. С. 184–187. DOI: 10.55355/snv2024132305.